

Editorial



Bild: mm

Liebe Frauen
«Frieden sei mit dir, Frieden sei mit mir, Frieden mit uns allen und der ganzen Welt!»

Mit dieser Liedzeile begrüsse ich Sie im neuen Jahr. Frieden zwischen Menschen,

Generationen, Kulturen, Religionen, Geschlechtern und der innere Friede werden uns auch in diesem Jahr beschäftigen. Obwohl das Wort selber nicht erscheint, geht es in den EFS-Jahresthemen 2010 auch um Frieden: Bekenntnisse – angeregt durch die Diskussion im Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund, Care-Economy – die Ökonomie des Sorgens und Pflegens, die Dekade zur Überwindung von Gewalt – welche zu Ende geht, das Thema aber bleibt, Werte – die Werte der EFS in der heutigen Gesellschaft sowie das Zusammenleben in religiöser und kultureller Vielfalt.

Eva-Maria Fontana, Co-Präsidentin EFS

Chères membres,

«Que la paix soit avec vous, que la paix soit avec moi, la paix pour nous tous et toutes dans le monde entier!» Pour la Nouvelle Année, je vous salue avec les paroles de ce chant. La paix entre les êtres humains, les générations, les cultures, les religions, les genres et la paix intérieure nous donnera à réfléchir aussi pendant cette année. Bien que le terme lui-même ne soit pas évoqué, il s'agit aussi de paix dans les thèmes 2010 des FPS: confessions de foi – induit par le débat à la Fédération des Eglises protestantes de Suisse, Care Economy, l'économie d'assistance et de soins, la décennie «Vaincre la Violence» – qui se termine, mais dont la thématique subsiste, les valeurs – les valeurs des FPS dans la société d'aujourd'hui, ainsi que le vivre ensemble dans une diversité religieuse et culturelle.

Le commerce de la mort continue

Ces derniers mois, l'engagement pour l'Initiative pour l'interdiction d'exporter du matériel de guerre était au centre des préoccupations des FPS. On peut le tourner comme on veut: Le but des armes et autre matériel de guerre est de tuer des humains. L'exportation de matériel de guerre se trouve ainsi en flagrante contradiction avec l'Evangile chrétien. Aussi, les FPS ont également pris clairement position pour l'initiative, car ce sont les femmes qui ressentent particulièrement les conséquences de la violence et de la guerre. Voilà pourquoi nous avons pris connaissance avec déception du Non des citoyen-ne-s.

Les armes sont dans les mains d'hommes

L'entreprise suisse Ruag est la deuxième plus grande exportatrice de munitions de petit calibre. Ces armes légères jouent un rôle central dans la guerre lors de viols et lors de violence domestique. Dans le monde entier, plus de 80% de

toutes les armes illégales de petit calibre proviennent à l'origine du commerce étatique autorisé. Les armes sont pour la plupart dans les mains d'hommes et menacent des femmes. Un élément clé de prévention des conflits armés et de protection de la violence contre les femmes est de restreindre l'accessibilité des armes.

En 2008, le Pakistan était le principal client de matériel de guerre suisse, un pays dans lequel les droits des femmes sont foulés au pied et dans lequel les meurtres d'honneur contre les femmes sont très répandus.

Après la votation du 29 novembre, le thème des armes n'est pourtant pas encore liquidé. L'initiative populaire «Pour la protection contre la violence des armes» qui a abouti en février, occupera prochainement les chambres fédérales et ainsi aussi les FPS. Elle s'intègre dans la fin de la décennie «Vaincre la Violence» en 2010.

Liselotte Fueter, vice-présidente EFS

Weiterhin Geschäfte mit dem Tod

In den letzten Monaten stand bei den EFS das Engagement für die Initiative für ein Verbot von Kriegsmaterial-Exporten im Zentrum. Man kann es drehen wie man will: Der Zweck von Waffen und anderem Kriegsmaterial ist es, Menschen zu töten. Der Export von Kriegsmaterial steht somit in krassem Widerspruch zur christlichen Botschaft. Die EFS stellten sich auch deshalb klar hinter die Initiative, weil Frauen die Auswirkungen von Gewalt und Krieg besonders zu spüren bekommen. Entsprechend enttäuscht haben wir das Nein der Stimmbürger/-innen zur Kenntnis genommen.

Waffen sind in Männerhand

Die Schweizer Firma Ruag ist die weltweit zweitgrösste Verkäuferin von Munition für Kleinwaffen. Diese leichten Waffen spielen im Krieg bei Vergewaltigungen und bei häuslicher Gewalt eine zentrale Rolle. Weltweit stammen über 80

Prozent aller illegalen Kleinwaffen ursprünglich aus dem staatlich bewilligten Handel. Waffen sind vorwiegend in Männerhand und Frauen werden damit bedroht. Die Verfügbarkeit von Waffen einzuschränken, ist ein Schlüsselement zur Prävention bewaffneter Konflikte und zur Verhütung von Gewalt gegen Frauen. Grösster Abnehmer von Schweizer Kriegsmaterial war 2008 Pakistan, ein Land, in dem Frauenrechte mit Füßen getreten werden und in dem Ehrenmorde an Frauen weit verbreitet sind.

Mit dem Urnengang vom 29. November 2009 ist das Thema Waffen jedoch noch nicht vom Tisch. Die Volksinitiative «Für den Schutz vor Waffengewalt», welche im Februar zustande gekommen ist, wird demnächst die eidgenössischen Räte und damit auch die EFS beschäftigen. Sie fügt sich in den Abschluss der Dekade zur Überwindung von Gewalt im Jahr 2010 ein.

Voir et entendre l'égalité

Les femmes et les hommes vivent ensemble dans notre société. Le langage que nous utilisons devrait nous permettre de rendre visible et audible cette réalité, car le langage influence la pensée. Utilisons donc un langage non sexiste. En Belgique et au Québec, on rend aux femmes la place sociale et symbolique qui est la leur. Par contre en France et en Suisse romande, ce n'est pas encore vraiment une réalité.

Au Moyen-Age, les femmes exerçaient une palette de métiers beaucoup plus large qu'aujourd'hui. La féminisation était alors l'usage. On parlait de tisserande, de miresse (féminin de mire, c. à d. docteur) et même de médecine au 17ème siècle. Avec l'exclusion des femmes du monde du travail, les féminins des métiers ont été occultés. En réalité, les femmes ont continué à travailler dans les usines et les manufactures, mais leur présence a été gommée par l'artifice du salaire familial.

Lorsqu'on parle de prisonniers politiques, on oublie facilement que par

mi ces prisonniers, il y a de nombreuses prisonnières. On oublie que la majorité des chômeurs sont des chômeuses.

En utilisant le langage épïcène – langage non marqué du point de vue du genre – les femmes et les hommes sont compris. On peut parler des êtres humains, du corps enseignant, de l'ensemble du personnel, ou utiliser les deux genres: les collaborateurs et collaboratrices, les assistants et assistantes social-e-s.

Guide de communication

Il convient d'éviter des formulations telles que «pour faciliter la lecture du document, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux sexes».

Les Eglises réformées Berne-Jura-Soleure viennent de publier un Guide de communication épïcène «Voir et entendre l'égalité». Il peut également être téléchargé sur www.refbejus.ch.

*Colette Dufour
Traductrice*

Legate für die EFS – eine wertvolle Einnahmequelle

Die EFS haben kürzlich ein Legat von 10'000 Franken und die Zeitschrift «Schritte ins Offene» eines von 5'000 Franken erhalten. Ein EFS-Einzelmitglied, das auch Abonnentin von Schritte ins Offene war, hat zu Lebzeiten entschieden, dass es die EFS-Arbeit auch nach seinem Tod mit einem einmaligen Beitrag unterstützen möchte. Wir haben uns sehr darüber gefreut.

Legate sind persönliche Vermächtnisse, die zu Lebzeiten schriftlich formuliert werden müssen. Sie haben keine Mindestlimite. Auch kleine Beiträge sind willkommen. Jede Person kann einen klar definierten Vermögensanteil weitergeben (ein festgelegter Betrag oder in Prozenten des Vermögens), der vollumfänglich ausbezahlt wird, sofern er die Pflichtteile nicht verletzt.

Vermächtnisse müssen nicht versteuert werden

Damit Legate rechtlich gültig sind, müssen sie schriftlich festgehalten werden. Ein entsprechender Satz gemäss nachstehendem Beispiel reicht aus: Ich (Vorname und Name) vermache xy Franken den Evangelischen Frauen Schweiz, Winterthurerstrasse 60, 8033 Zürich.

Alle anvertrauten Mittel setzen die EFS mit grösster Sorgfalt ein. Die EFS sind steuerbefreit, sie müssen diese Gaben nicht versteuern.

Wir freuen uns, wenn Sie die Arbeit der EFS auch auf diese Weise unterstützen.

*Heidi Zingg Knöpfli
Co-Präsidentin EFS*

Sichtbar und hörbar gleichgestellt

«In der Sprache können wir Wirklichkeit aktiv gestalten. Sprache macht Wirklichkeit sichtbar. Sprache gibt Bedeutung. Wer in der Sprache nicht sichtbar wird, ist weniger bedeutungsvoll, weniger mächtig, weniger wert.» Weil Sprache unsere Wirklichkeit abbildet und herstellt, kommt es darauf an, welche Sprache wir verwenden. Deshalb brauchen die EFS konsequent eine geschlechtergerechte Sprache. Dabei halten sie sich an die Vorgaben des Sprachleitfadens der Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn «Sichtbar und hörbar gleichgestellt», aus dem obiges Zitat stammt. Neu gibt es diesen Leitfaden auch in französischer Sprache. (fo)

Legs pour les FPS – une source de revenus précieuse

Les FPS ont reçu dernièrement un legs de 10'000 francs et la publication «Schritte ins Offene», un legs de 5'000 francs. Une membre des FPS qui était aussi abonnée à «Schritte ins Offene» a décidé de son vivant qu'elle aimerait aussi soutenir le travail des FPS après son décès avec une contribution unique. Nous en sommes très reconnaissantes.

Les legs sont des dons personnels qui doivent être rédigés de son vivant par écrit. Il n'y a pas de limite minimale. De petites contributions sont aussi bienvenues. Chaque personne peut léguer une partie clairement définie de sa fortune (un montant déterminé ou un pourcentage de sa fortune) qui sera entièrement versé, tant que les parties réservataires ne sont pas lésées.

Les legs ne sont pas imposables

Afin que les legs soient valables juridiquement, ils doivent être établis par écrit. Une phrase correspondante au modèle suivant est suffisante: Je sousigné-e (prénom et nom) lègue xy francs aux Femmes Protestantes en Suisse, Winterthurerstrasse 60, 8033 Zurich.

Les FPS affectent les montants confiés avec grande diligence. Les FPS sont exonérées d'impôts et de ce fait, ne doivent pas payer d'impôts sur ces dons. Nous sommes reconnaissantes si vous soutenez aussi le travail des FPS de cette manière.

Sind Fußballschuhe männlich oder weiblich?

Marianne Meier von der Swiss Academy for Development (SAD) hat dem EFS-Vorstand einen Einblick in ihr Forschungsgebiet Gender und Sport gegeben. Nachfolgend ein Auszug ihres Referates.

Die Definition dessen, was in unserer Zivilisation als weiblich bzw. männlich gilt, war früher anders als heute und wird sich morgen wieder ändern. Dies gilt auch für Sportarten und relativiert unser «natürliches» Empfinden. Das Verständnis von Maskulinität und Femininität wird zudem durch den jeweiligen soziokulturellen Kontext bestimmt. So gelten z.B. Basketball in Senegal und Fussball in den USA als «typische» Frauensportarten, während sich dort andere Disziplinen wie etwa American Football oder Wrestling in Männerhand befinden.

Ein Blick in die Vergangenheit verdeutlicht die geschlechtsspezifische Prägung unserer Sport- und Spielkultur. Begriffe wie «Mannschaftsspiel» oder «Manndeckung» weisen auf die ursprüngliche «Vorherrschaft» hin. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts kursierten Gerüchte über Unfruchtbarkeit von Sportlerinnen, und weibliches Radfahren war in der Öffentlichkeit verpönt. Die erste Olympiade war 1896 ausschliesslich den Männern vorbehalten, während sich Frauen um 1900 in Paris – in bodenlangen

Gewändern – probeweise im Golf, Tennis und Bogenschiessen messen konnten. Um eine Konkurrenzierung durch die sich erfolgreich organisierende Frauensportbewegung zu verhindern, wurden an der Olympiade in Amsterdam 1928 erstmals Athletinnen zugelassen.

«Mädchentänzerinnen» gibt es nicht
Stereotype Assoziationen geschehen schon beim Anblick von Sportutensilien. Welches Geschlecht hat ein Handball, Puck oder Volleyball? Sind Fußballschuhe männlich oder weiblich? Wenn etwa ein Fussball von einem Mann getreten wird, handelt es sich um einen Fussballer. Übt eine Frau dieselbe Bewegung aus, haben wir es mit einer «Frauenfussballerin» zu tun. Die doppelte Weiblichkeitsform fällt kaum auf. Wer würde jedoch von Frauenschwimmerinnen oder Mädchentänzerinnen sprechen? Die Assoziationen «typisch männlich» oder «typisch weiblich» werden in den Köpfen konstruiert und können je nach Kulturkreis völlig unterschiedlich ausfallen. Per se stellen sie jedoch kein anatomisch-biologisches Hindernis zur Ausübung irgendeiner Sportart durch irgendeine Person dar. Schon Schiller schrieb 1795: «Der Mensch spielt nur, wo er in voller Bedeutung des Wortes Mensch ist, und er ist nur da ganz Mensch, wo er spielt.» (mm)



Vier Mal pro Woche trainieren die jungen Frauen in Lusaka/Sambia ihre liebste Ballsportart (SAD-Projektbesuch März 2009). Bild: mm

Les chaussures de foot sont-elles masculines ou féminines?

Marianne Meier de la Swiss Academy for Development (SAD) a donné un aperçu de son thème de recherches Genre et Sport au comité des FPS. Voici un résumé de son exposé.

La définition de ce qui est féminin, resp. masculin dans notre civilisation était auparavant différente d'aujourd'hui et se modifiera à nouveau demain. Cela est aussi valable pour les divers sports et relativise notre ressenti «naturel». De plus, la compréhension de la masculinité et de la féminité est déterminée par le contexte socio-culturel. Ainsi, par ex., le basket au Sénégal et le foot aux E-U, passent pour des sports «typiquement» féminins, alors que là-bas, d'autres disciplines se trouvent entre des mains d'hommes comme par ex. le football américain ou le catch.

Un regard dans le passé explicite l'imprégnation spécifique au genre dans notre culture sportive et ludique. En allemand, les concepts tels que «Mannschaftsspiel (jeu

d'équipe)» ou «Manndeckung (défense)» renvoient à la «Vorherrschaft (prédominance)» originaire. Au début du 20^{ème} siècle, des bruits sur la stérilité des sportives avaient cours et le cyclisme féminin était mal vu dans le public. En 1896, la première olympiade était exclusivement réservée aux hommes, alors que les femmes – habillées jusqu'à terre – ont pu se mesurer à titre d'essai au golf, au tennis et au tir à l'arc, en 1900 à Paris. Pour éviter une concurrence dans le mouvement du sport féminin qui s'organisait avec succès, les athlètes féminines ont été admises pour la première fois aux olympiades d'Amsterdam en 1928.

En allemand, on ne dit pas «Mädchentänzerinnen (filles danseuses)»

Des associations stéréotypées se font déjà, en regardant les engins sportifs. Quel est le sexe d'une balle de handball, d'un puck ou d'une balle de volley? Les

chaussures de foot sont-elles masculines ou féminines? Si c'est par ex. un homme qui shoote un ballon de foot, on parlera en allemand d'un «Fussballer (footballeur)». Si c'est une femme qui fait le geste identique, on dira en allemand «Frauenfussballerin (femme footballeuse)». On remarquera à peine la double forme féminine. Par contre, qui parlerait de «Frauenschwimmerin (femme nageuse)» ou de «Mädchentänzerin (fille danseuse)»? Les associations «typiquement masculine» ou «typiquement féminine» se construisent dans les têtes et peuvent, selon le milieu culturel, se présenter tout à fait différemment. En soi, aucun obstacle anatomo-biologique n'existe pour pratiquer n'importe quel sport par n'importe quelle personne. Déjà Schiller écrivait en 1795: «L'être humain ne joue que là où il est dans la pleine signification du mot être humain et il n'est entièrement être humain que là où il joue.»

Fremdbetreuung im Fokus

Der Bund will die Pflegekinderverordnung revidieren und die ausserfamiliäre Kinderbetreuung einheitlich regeln. Die EFS unterstützten in ihrer Vernehmlassungsantwort dieses Vorhaben. Besonders wichtig ist die geforderte Beratungsstelle für Pflege- und Tageseltern sowie eine kantonale Fachbehörde, welche für die Bewilligung und Aufsicht der verschiedenen Betreuungsformen zuständig und auch weisungsberechtigt wäre. Die EFS kritisieren jedoch, dass behördlich angeordnete Fremdbetreuung und freiwillige Fremdbetreuung nicht klarer unterschieden und differenziert ausgestaltet werden. Sie lehnen es ab, dass für regelmässige Ferien oder Wochenenden bei den Grosseltern, Gotte oder Götti eine Bewilligung nötig sein soll.

Vielfalt leben

Anfang Januar sind die ersten EFS-Standpunkte erschienen, welche die Faktenblätter ablösen. Auch sie präsentieren kurz und bündig ein wichtiges Thema, sie heben jedoch die Meinung der EFS zum Thema stärker hervor. Im EFS-Standpunkt Zusammenleben in religiöser und kultureller Vielfalt plädieren die EFS dafür, genau hinzuschauen, Begegnungen zu wagen und Grenzen klar aufzuzeigen. Der EFS-Standpunkt macht deutlich, dass im Umgang mit religiöser und kultureller Vielfalt ein sensibler Gebrauch von Begriffen und ein differenzierter Blick wichtig sind.

EFS-Standpunkt «Gender»

Der zweite EFS-Standpunkt bietet eine Annäherung an den Genderbegriff und

zeigt anhand von Fragen und Beispielen, wo und wie der Gender-Ansatz eine Rolle spielen kann. Alle EFS-Standpunkte und Faktenblätter können auf der EFS-Geschäftsstelle bezogen oder von der EFS-Website herunter geladen werden.

Wichtige Daten

16.1.10: Ökumenischer Blick auf die Sakramente und kirchliche Rituale. Tagung des Ökumenischen Forums christlicher Frauen in Europa – Schweizer Zweig. Bern.

24.4.10: EFS-Delegiertenversammlung in Murten mit der Journalistin Cornelia Kazis zum Thema «Gerechtes Sorgen».

4.6.10: EFS-Arbeitstag in Bern zum Thema «Werte».

efs.fps.info 1.10

Herausgegeben von den Evangelischen Frauen Schweiz
 Edité par les Femmes Protestantes en Suisse
 Winterthurerstrasse 60
 Postfach 2961, 8033 Zürich
 Tel. 044 363 06 08
 geschaeftsstelle@efs.ch
 secretariat@efs-fps.ch
 www.efs-fps.ch
 Redaktion / Rédaction:
 Kathrine Schwab-Ganser (ksg)
 Traductions: Colette Dufour

Das nächste Info erscheint im März 2010. Redaktionsschluss: 27.1.10
 Prochaine parution: mars 2010.
 Bouclage: 27 janvier 2010.

Vivre dans la diversité

Les premiers «FPS-Points de vue» qui remplacent les «Feuilles d'information», ont paru début janvier. Ceux-ci présentent aussi de manière brève et précise un thème important. Ils font cependant plus intensément ressortir l'opinion des FPS sur un thème spécifique. Dans le «FPS-Point de vue» Vivre ensemble dans une diversité culturelle et religieuse, les FPS optent pour observer attentivement, oser des rencontres et montrer clairement des limites. Le «FPS-Point de vue» explique clairement qu'il est important d'utiliser avec sensibilité les concepts et d'avoir un regard différencié.

«FPS-Point de vue» Genre

Le deuxième «FPS-Point de vue» propose une approche du concept Genre et montre à l'aide de questions et d'exemples, où et comment la prise en compte Genre peut jouer un rôle. Vous pouvez obtenir tous les «FPS-Points de vue» et «Feuilles d'information» au secrétariat ou les télécharger sur le site des FPS.

Dates importantes

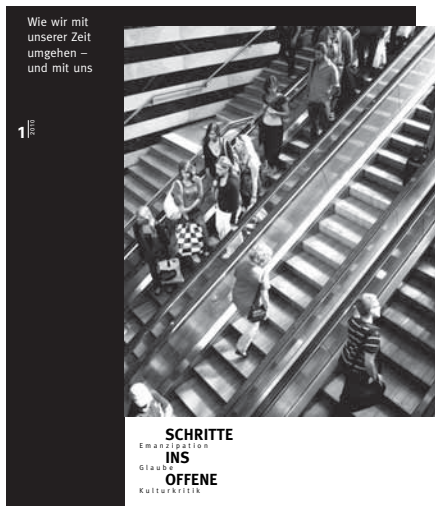
16.1.10: Regard oecuménique sur les sacrements et rituels ecclésiastiques. Journée du Forum Oecuménique de Femmes Chrétiennes d'Europe - branche suisse. Berne.

24.4.10: Assemblée des déléguées des FPS à Morat avec la journaliste Cornelia Kazis sur le thème «La répartition équitable de l'assistance et des soins».

4.6.10: Journée de formation des FPS à Berne sur le thème «Valeurs».

Schritte ins Offene

PAUSENLOS



1.10: Pausenlos

Die Rastlosigkeit der heutigen Zeit gibt uns zu denken. Können wir Menschen überhaupt mit dem Takt mithalten, den wir uns geben? Eine Herausforderung sind aber auch Zwangspausen, wie sie uns beispielsweise Krankheiten auferlegen. Sie sind genauso schwer zu ertragen wie pausenlose Geschäftigkeit. Relativiert wird der Strudel unseres westeuropäischen Lebenstempos durch einen Blick in die Ferne: auf den Rhythmus einer Karawane durch die Sahara und zeitlose Räume, die Menschen bei der Zen-Meditation finden.

6.09: Frauenfreundschaft

Frauenfreundschaft hat viele Gesichter. Immer aber regt sie dazu an, im Spiegel der Freundin über Eigenes nachzuden-

ken. Im neuen Heft von «Schritte ins Offene» finden Sie Artikel über das besondere Wesen dieser Freundschaft. Sie lesen von Frauenfreundschaft, die Grenzen überwindet, von Freundschaft in Klostermauern und im lesbischen Umfeld – und Sie finden darin zahlreiche Streiflichter auf Frauenfreundschaft, geschrieben von Mädchen und Frauen zwischen zehn und siebzig.

Zum Preis von Fr. 9.50 erhältlich bei: Administration «Schritte ins Offene», Schlaefli&Maurer AG, Frau A. Eggimann, Seestrasse 42, 3700 Spiez. Tel. 033 828 80 80, E-Mail: a.eggimann@schlaefli.ch oder übers Internet: www.schritte-ins-offene.ch